

THE

H O L Y B I B L E,

CONTAINING THE

OLD AND NEW TESTAMENTS,

IN SGAU KAREN.

လံာ်စီဆွံ

ဒ်ပစံးတၢ်အသိး

လံာ်တၢ်အၢၣ်လီၤအိလီၤအလီၢ်လံာ်, ဒီးလံာ်တၢ်အၢၣ်လီၤအိလီၤအသိး.

သရၣ်မွၢ်စံၣ်ထုးထီၣ်သၢၣ်ဃီၤပၤလံးအကျိၣ်ဒီးလၢဟွံးလွၣ်ပၤလံးအကျိၣ်ဆူပၤကညီအကျိၣ်.

TRANSLATED BY FRANCIS MASON.

Second Edition,...5000.

R A N G O O N :

AMERICAN MISSION PRESS.

PUBLISHED BY THE AMERICAN AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, THE BURMAH
BIBLE AND TRACT SOCIETY, AND BY THE AMERICAN BAPTIST
MISSIONARY UNION.

C. BENNETT.

1867.

လိပ် အ မ်း

Genesis,....	....	....	လိပ်မိၤၤအခိၣ်ထံးတဘျဉ်,	....	၁	မိၤ.	၁
Exodus, ....	....	....	“ ခံဘျဉ်တဘျဉ်,	....	၂	မိၤ.	၅၁
Leviticus, ....	....	....	“ သၢဘျဉ်တဘျဉ်,	....	၃	မိၤ.	၉၂
Numbers, ....	....	....	“ လွၢ်ဘျဉ်တဘျဉ်,	....	၄	မိၤ.	၁၃၃
Deuteronomy, ....	....	....	“ လိၢ်ဘျဉ်တဘျဉ်,	....	၅	မိၤ.	၁၇၆
Joshua ....	....	....	လိပ်ယိၤဂျူ,	....	ဂျူ.	....	၂၁၁
Judges, ....	....	....	လိပ်ပုၤခိၣ်ညိၣ်ကွၢ်,	....	ခိၣ်ညိၣ်.	....	၂၂၇
Ruth, ....	....	....	လိပ်နိၢ်ဂျူသး,	....	ဂျူ.	....	၂၅၁
I. Samuel, ....	....	....	လိပ်ဂျူၤအလးအခိၣ်ထံးတဘျဉ်,	....	၁	မူ.	၂၅၄
II. Samuel, ....	....	....	“ “ ခံဘျဉ်တဘျဉ်,	....	၂	မူ.	၂၈၇
I. Kings, ....	....	....	လိပ်စိၤပၤအခိၣ်ထံးတဘျဉ်,	....	၁	စိၤပၤ...	၃၁၄
II. Kings, ....	....	....	“ “ ခံဘျဉ်တဘျဉ်,	....	၂	စိၤပၤ...	၃၄၅
I. Chronicles, ....	....	....	လိပ်ကွဲးနိၣ်တၢ်အခိၣ်ထံးတဘျဉ်,	....	၁	ကွဲး.	၃၇၅
II. Chronicles, ....	....	....	“ “ ခံဘျဉ်တဘျဉ်,	....	၂	ကွဲး.	၄၀၄
Ezra, ....	....	....	လိပ်ဇူၤ,	....	ဇူ.	....	၄၃၈
Nehemiah, ....	....	....	လိပ်နုၤဃုမယၤ,	....	ဃု.	....	၄၄၇
Esther, ....	....	....	လိပ်နိၢ်အူၤတၢ်,	....	အူၤ.	....	၄၆၂
Job, ....	....	....	လိပ်ယိၤတး,	....	တး.	....	၄၆၆
Psalms, ....	....	....	လိပ်ခံးထီၣ်ပတြိၤ,	....	ခံး.	....	၄၅၆
Proverbs, ....	....	....	လိပ်တၢ်ကတိၤဒိ,	....	ကတိၤ.	....	၅၁၆
Ecclesiastes, ....	....	....	လိပ်ပုၤခိၣ်တဲၤတဲၤတၢ်,	....	ခိၣ်.	....	၆၀၂
Song of Solomon. ....	....	....	လိပ်တၢ်သးဝံၣ်တဖၣ်အတၢ်သးဝံၣ်,	....	တၢ်.	....	၆၁၀
Isaiah, ....	....	....	လိပ်ယၤၤၤ,	....	ၤ.	....	၆၁၃
Jeremiah, ....	....	....	လိပ်ယံးရဲမံၤၤ,	....	ယံး.	....	၆၆၅
Lamentations, ....	....	....	လိပ်သးသယုၢ်တၢ်,	....	သး.	....	၆၆၇
Ezekiel ..	....	....	လိပ်ယၤဃုးစကူၤ,	....	ဃုး.	....	၇၀၂
Daniel, ..	....	....	လိပ်ခါးနုးယုၤ,	....	ခါး.	....	၇၅၁
Hosea, ..	....	....	လိပ်ဟိၤၤ,	....	ဟိၤ.	....	၇၆၇
Joel, ..	....	....	လိပ်ယိၤအလး,	....	အလး.	....	၇၇၅
Amos, ..	....	....	လိပ်ဇေၤမိၣ်,	....	ဇေၤ.	....	၇၇၈
Obadiah, ...	....	....	လိပ်ဇေၤတၢ်ဒယၤ,	....	ဇေၤ.	....	၇၈၄
Jonah, ...	....	....	လိပ်ယိၤနီၤ,	....	နီၤ.	....	၇၈၅
Micah, ...	....	....	လိပ်မံၤကၤ,	....	မံၤ.	....	၇၈၆
Nahum, ..	....	....	လိပ်နၢၤဃုၣ်,	....	နၢၤ.	....	၇၉၁
Habakkuk, ...	....	....	လိပ်ဃုးကူၤ,	....	ဃုး.	....	၇၉၃
Zephaniah, ...	....	....	လိပ်ဗါနုၤယၤ,	....	ဗါ.	....	၇၉၅
Haggai, ..	....	....	လိပ်ဃုးကဲ,	....	ဃုး.	....	၇၉၇
Zechariah, ...	....	....	လိပ်စကၤရဲယၤ,	....	ကၤ.	....	၇၉၉
Malachi, ..	....	....	လိပ်မၤလဲၣ်,	....	မၤ.	....	၈၀၇

လိပ်စာမူအစဉ်ထုံးတကွာ.

GENESIS.

၁ လာအိဉ်ထံးန့ဉ်ယွာတုလီၤမူခိဉ်, မီးဟိဉ်ခိဉ်လီၤ.
 ၂ မီးဟိဉ်ခိဉ်န့ဉ်အိဉ်သယုာ်, မီးအိဉ်ကလီၤလီၤ.- မီးတၢ်
 ၃ ခံးအိဉ်ဝဲလၢ တၢ်ဟိဉ်အထံးခိဉ်, မီးယွာအသးဟ့
 ၄ တၢ်လၢထံးခိဉ်, - မီးယွာခံးဝဲခိဉ်, တၢ်ကပိၤမိအကဲ
 ၅ ထီဉ်တက့ၢ်, မီးတၢ်ကပိၤကဲထီဉ်ဝဲလီၤ.- မီးယွာ
 ၆ ထီဉ်ဝဲလၢတၢ်ကပိၤန့ဉ်မ့ၢ်အဂ့ၤလီၤ. မီးနီၤဖးတၢ်
 ၇ ကပိၤမီးတၢ်ခံးအသးန့ဉ်လီၤ.- မီးတၢ်ကပိၤန့ဉ်ယွာ
 ၈ ယုာ်ဝဲအမံၤလၢမုၢ်နီၤ, မီးတၢ်ခံးန့ဉ်ယွာယုာ်ဝဲအမံၤ
 ၉ လၢမုၢ်နီၤလီၤ. မီးမုၢ်ဟါအိဉ်, မီးမုၢ်ဂီၤအိဉ်, မုၢ်တ
 ၁၀ န့ၤလီၤ.
 ၁၁ မီးယွာခံးဝဲခိဉ်, လၢထံးအသးကိၢ်ပူၤန့ဉ်မိမူကပိဉ်
 ၁၂ လီၤကဲလိာ်, မီးနီၤဖးထံးအသးန့ဉ်တက့ၢ်.- မီး
 ၁၃ ယွာတုလီၤမူကပိဉ်လီၤ, မီးနီၤဖးထံးလၢ မူကပိဉ်လီၤ
 ၁၄ အဖီလၢ, မီးထံးလၢမူကပိဉ်လီၤ အဖီခိဉ်အသးန့ဉ်
 ၁၅ လီၤ. မီးတၢ်မၤအသးခိဉ်လီၤ.- မီးမူကပိဉ်လီၤန့ဉ်
 ၁၆ ယွာယုာ်ဝဲအမံၤလၢမုၢ်ခိဉ်လီၤ. မီးမုၢ်ဟါအိဉ်, မီးမုၢ်
 ၁၇ ဂီၤအိဉ်, မုၢ်ခိဉ်တန့ၤလီၤ.
 ၁၈ မီးယွာခံးဝဲခိဉ်, ထံးလၢမူခိဉ်အဖီလၢအံၤမိအအိဉ်
 ၁၉ ဖြိလၢအလီၤတပူၤအိ, မီးခိအိဉ်ဖျါထီဉ်တက့ၢ်, မီး
 ၂၀ တၢ်မၤအသး ခိဉ်လီၤ.- မီးခိန့ဉ်ယွာယုာ်ဝဲ အမံၤ
 ၂၁ လၢဟိဉ်ခိဉ်, မီးထံးအိဉ်ဖြိအလီၤန့ဉ်ယုာ်ဝဲအမံၤလၢ
 ၂၂ ဝိဉ်လဲဉ်, မီးယွာထံးဝဲလၢအဂ့ၤလီၤ.- မီးယွာခံးဝဲခိဉ်,
 ၂၃ မိဟိဉ်ခိဉ်မဲအိဉ်မီးနီဉ်ဒီးမံၤဒီး, ကုဒီးဟ့ဒီးသ့ဝဲလၢ
 ၂၄ တုသ့, သ့ဝဲဒီးဝဲလၢသ့ဝဲလၢတၢ်သ့ဝဲဒီးအကလုာ်
 ၂၅ အသး, လၢအန့အိဉ်လၢအလီၤလၢ ဟိဉ်ခိဉ်ဈာတ
 ၂၆ က့ၢ်, မီးတၢ်မၤအသးခိဉ်လီၤ.- မီးဟိဉ်ခိဉ်မဲထီဉ်မီး
 ၂၇ နီဉ်ဒီးမံၤဒီး, ကုဒီးဟ့ဒီးသ့ဝဲလၢတုသ့, မီးသ့ဝဲဒီး
 ၂၈ ဝဲဒီးသ့ဝဲလၢတၢ်သ့ဝဲဒီးအကလုာ်အသး, လၢအန့
 ၂၉ အိဉ်လၢအလီၤလၢ ဟိဉ်ခိဉ်ဈာလီၤ.- မီးယွာထံးဝဲ
 ၃၀ လၢအဂ့ၤလီၤ. မီးမုၢ်ဟါအိဉ်, မီးမုၢ်ဂီၤအိဉ်, မုၢ်သၢ
 ၃၁ န့ၤတန့ၤလီၤ.
 ၃၂ မီးယွာခံးဝဲခိဉ်, ဝိယးအကနီၤဖးန့ဉ်မီးန့ဉ်မီး, မိ
 ၃၃ တၢ်ကပိၤအဈာတတဝဲကဲထီဉ်လၢမူကပိဉ်လီၤန့ဉ်တ
 ၃၄ က့ၢ်, မီးမိအအိဉ်လၢတၢ်အပူၤနီဉ်အဂီၢ်, မီးလၢတၢ်အ
 ၃၅ မုၢ်အလီၤအဂီၢ်, မီးလၢမုၢ်နီၤအဂီၢ်, မီးလၢန့ဉ်ဒီးလၢ
 ၃၆ ဒီးအဂီၢ်တက့ၢ်.- မီးဝိယးအကကပိၤထီဉ်လၢဟိဉ်
 ၃၇ ခိဉ်ဈာမီး, မိအအိဉ်လၢမူကပိဉ်လီၤလၢတၢ်ကပိၤတ
 ၃၈ ဖဉ်အဂီၢ်န့ဉ်တက့ၢ်, မီးတၢ်မၤအသးခိဉ်လီၤ.- မီး

ယွာတုလီၤ တၢ်ကပိၤအဈာတခိဉ်ခိဉ်ဈာလီၤ. ဝိယးအက
 ၁ ဟနီၤမီး, အဖးခိဉ်တဈာ, မီးဝိယးအကဟနီၤမီး, အ
 ၁၁ ဆံးတဈာ, မီးတုလီၤဆဉ်ဒီးမိဒီးလီၤ.- မီးဝိယးအ
 ၁၂ ကကပိၤထီဉ်လၢဟိဉ်ခိဉ်ဈာ, မီးဟနီၤမီးန့ဉ်, မီးကနီၤ
 ၁၃ ဖး တၢ်ကပိၤမီးတၢ်ခံးအသးမီး, ယွာပဉ်ဒီးလၢမူက
 ၁၄ ပိဉ်လီၤန့ဉ်လီၤ. မီးယွာထံးဝဲ လၢအဂ့ၤလီၤ.- မီးမုၢ်
 ၁၅ ဟါအိဉ်, မီးမုၢ်ဂီၤအိဉ်, မုၢ်လွံၤန့ၤတန့ၤလီၤ.
 ၁၆ မီးယွာခံးဝဲခိဉ်, မိထံးထီဉ်န့ဉ်တၢ်ဖိခိဉ်တၢ်အိဉ်မီး
 ၁၇ အသးအါအါကလဲာ်, မီးထီဉ်ဒီးလဲာ်ဒီးလၢအကယုာ်
 ၁၈ ထီဉ်လၢဟိဉ်ခိဉ်မိခိဉ်, လၢမူခိဉ်အမူကပိဉ်လီၤအမံၤ
 ၁၉ ညါတက့ၢ်.- မီးယွာတုလီၤတၢ်သးဖးခိဉ်, မီးကယဲာ်
 ၂၀ တၢ်အသး လၢအဟ့သ့ဝဲ ဝဲသ့ဝဲလၢထံးထီဉ်န့ဉ်ဒီး
 ၂၁ အါအါကလဲာ်, ဝိအကလုာ်အသး, မီးထီဉ်ကိးအက
 ၂၂ လုာ်ဒီးဝိအကလုာ်အသးန့ဉ်လီၤ. မီးယွာထံးဝဲလၢအ
 ၂၃ ဂ့ၤလီၤ.- မီးယွာဆိဉ်ဂ့ၤဒီး, မီးခံးဝဲခိဉ်, မိအထံး
 ၂၄ ထီဉ်, မီးအါထီဉ်, မီးမၤပွဲၤထီဉ်ပိဉ်လဲာ်ပူၤတက့ၢ်. မီး
 ၂၅ ထီဉ် ဒီးလဲာ်ဒီးန့ဉ် မိအအါ ထီဉ်လၢဟိဉ် ခိဉ်ဈာတ
 ၂၆ က့ၢ်.- မီးမုၢ်ဟါအိဉ်, မီးမုၢ်ဂီၤအိဉ်, မုၢ်ယဲာ်န့ၤတန့ၤ
 ၂၇ လီၤ.
 ၂၈ မီးယွာခံးဝဲခိဉ်, မိဟိဉ်ခိဉ်ဖိထီဉ်န့ဉ်တၢ်အသး ဝိအ
 ၂၉ ကလုာ်အသး, ဆဉ်ဒီးကိးဒီးအအါ, မီးတၢ်ဈာတၢ်န့ၤ, မီး
 ၃၀ ဆဉ်ဒီးကိးဒီးအအါ ဝိအကလုာ်အသးန့ဉ်တက့ၢ်, မီး
 ၃၁ တၢ်မၤအသးခိဉ်လီၤ.
 ၃၂ မီးယွာတုလီၤ ဟိဉ်ခိဉ်အဆဉ်ဒီးကိးဒီးအအါ ဝိအ
 ၃၃ ကလုာ်အသး, မီးဆဉ်ဒီးကိးဒီးအအါ, ဝိအကလုာ်အ
 ၃၄ သး, မီးကယဲာ်တၢ်လၢအဈာလၢ ဟိဉ်ခိဉ်ဈာ ဝိအက
 ၃၅ လုာ်အသးန့ဉ်လီၤ. မီးယွာထံးဝဲလၢအဂ့ၤလီၤ.
 ၃၆ မီးယွာခံးဝဲခိဉ်, မိပတုလီၤသကိးပုၤကညိဒ်ပဝီၤခိဉ်
 ၃၇ ပဝဲအသး, ဝိပကစၢ်အသးတက့ၢ်. မီးမိအပၢဒုဉ်ဒီး
 ၃၈ ညဉ်ဒီးလၢပိဉ်လဲာ်ပူၤ, မီးထီဉ်ဒီးလဲာ်ဒီးလၢတၢ်ဖးမိ,
 ၃၉ မီးဆဉ်ဒီးကိးဒီး, မီးဟိဉ်ခိဉ်မိအုဉ်ညါ, မီးကယဲာ်တၢ်
 ၄၀ အဈာအစွဲၤလၢအဈာလၢဟိဉ်ခိဉ်ဈာတက့ၢ်.- မီးယွာတု
 ၄၁ လီၤပုၤကညိဒ်အဂီၢ်ခိဉ်ပဝဲအသးန့ဉ်လီၤ. တုလီၤဝဲလၢ
 ၄၂ ယွာအဂီၢ်လီၤ, ပိဉ်ပူၤဒီးပိဉ်ခိဉ်န့ဉ်တုလီၤဝဲလီၤ.- မီး
 ၄၃ ယွာဆိဉ်ဂ့ၤဒီး, မီးခံးဒီး, မိအထံးထီဉ်, မီးအါထီဉ်,
 ၄၄ မီးမၤပွဲၤထီဉ်ဟိဉ်ခိဉ်မိခိဉ်, မီးမၤဆဉ်ဟိဉ်ခိဉ်, မီးပၢ
 ၄၅ န့ဉ်ဒီးညဉ်ဒီးလၢပိဉ်လဲာ်ပူၤ, မီးထီဉ်ဒီးလဲာ်ဒီးလၢ
 ၄၆ တၢ်ဖးမိ, မီးကယဲာ်တၢ် အသးလၢ အဟ့သ့ဝဲလၢ
 ၄၇ ဟိဉ်ခိဉ်န့ဉ်တက့ၢ်.